

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
«ДНІПРОВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА»



НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ ЕЛЕКТРОЕНЕРГЕТИКИ  
ЕЛЕКТРОТЕХНІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра перекладу

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА**

**Методичні рекомендації**  
для здобувачів ступеня магістра  
освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша – англійська»  
спеціальності 035 Філологія

Дніпро  
НТУ «ДП»  
2024

**Кваліфікаційна** робота магістра [Електронний ресурс]: методичні рекомендації для здобувачів ступеня магістра освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 Філологія / уклад.: Т.М. Висоцька, Т.Ю. Введенська, А.Я. Алексєєв, Ю.О. Савіна ; НТУ «Дніпровська політехніка». – Дніпро : НТУ «ДП», 2024. – 24 с.

Укладачі:

Т.М. Висоцька, канд. філол. наук, доц.

А.Я. Алексєєв, д-р філол. наук, проф.;

Т.Ю. Введенська, канд. філол. наук, доц.;

Ю.О. Савіна, канд. філол. наук, доц.

Затверджено науково-методичною комісією спеціальності 035 Філологія (протокол № 1 від 30.08.2024 р.) за поданням кафедри перекладу (протокол № 1 від 30.08.2024 р.)

Подано методичні рекомендації до організації виконання, захисту та оцінювання кваліфікаційних робіт здобувачів вищої освіти освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 Філологія. Містять загальні положення про магістерську роботу, перелік основних питань, що виносяться на захист магістерської роботи, додаткові матеріали та літературні посилання.

Відповідальний за випуск завідувач кафедри перекладу Т.М. Висоцька, канд. філол. наук, доц.

## ЗМІСТ

|                                                               |    |
|---------------------------------------------------------------|----|
| 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ .....                                   | 4  |
| 2. ВИМОГИ ДО ВИКОНАННЯ МАГІСТЕРСЬКОЇ РОБОТИ.....              | 4  |
| 3. ВИЗНАЧЕННЯ ТЕМАТИКИ І КЕРІВНИКІВ МАГІСТЕРСЬКИХ РОБІТ ..... | 5  |
| 4. ОРГАНІЗАЦІЯ ВИКОНАННЯ МАГІСТЕРСЬКОЇ РОБОТИ.....            | 9  |
| 4. СТРУКТУРА МАГІСТЕРСЬКОЇ РОБОТИ.....                        | 10 |
| 7. НУМЕРАЦІЯ ТАБЛИЦЬ .....                                    | 14 |
| 8. ПОСИЛАННЯ.....                                             | 15 |
| 9. ЗАХИСТ ТА ОЦІНЮВАННЯ МАГІСТЕРСЬКИХ РОБІТ .....             | 15 |
| СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ .....                                       | 20 |
| Додаток А .....                                               | 21 |
| Додаток Б.....                                                | 22 |
| Додаток В .....                                               | 23 |

## **1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ**

1. Магістерська робота – кваліфікаційна робота, яка розробляється впродовж навчального року й захищається на завершальному етапі навчання. Вона є самостійним науковим дослідженням, що виконується за допомогою керівника кваліфікаційної роботи (із залученням консультантів), оформлюється у вигляді наукової роботи, написаною державною мовою. Підготовка магістерської роботи має на меті розвинути навички самостійної роботи магістрантів і надати їм можливість оволодіти методикою наукового дослідження.

2. Організація та підготовка магістерських робіт здійснюється відповідно до вимог законів України «Про освіту», «Про вищу освіту», стандартів вищої освіти, нормативно-правових документів Міністерства освіти і науки України та ін.

3. Результати дослідження можуть бути апробованими у вигляді публікацій у періодичних виданнях та наукових збірках, доповідей на науково-практичних конференціях тощо.

4. Основні результати роботи мають бути перевірені на наявність плагіату. Кваліфікаційна робота має бути оприлюднена на офіційному сайті університету або його підрозділу, або у репозиторії.

## **2. ВИМОГИ ДО ВИКОНАННЯ МАГІСТЕРСЬКОЇ РОБОТИ**

1. Магістерська робота вимагає від здобувачів вищої освіти наукового підходу до вирішення актуальних проблем, навичок критичного аналізу літературних джерел, обробки статистичного матеріалу; прийняття оптимальних рішень щодо проблеми, поставленої при виконанні наукового дослідження за допомогою інформаційних технологій; формування висновків і рекомендацій, які б мали практичне застосування.

2. Магістерська робота передбачає застосування здобувачем вищої освіти

набутих за період навчання теоретичних знань, навичок методичного характеру, емпіричного досвіду в процесі науково-педагогічної або практичної діяльності. Сприяє формуванню вміння опрацьовувати наукову та навчальну літературу, нормативні джерела, статистичні дані з використанням сучасних інформаційних технологій; прогнозувати закономірності та тенденції, які були виявлені під час аналізу певних проблем; розробляти пропозиції з питань удосконалення певної галузі науки.

3. Магістерська робота повинна: носити творчий характер, базуватися на використанні статистичних даних і чинних нормативно-правових актів;

- відповідати вимогам логічного й чіткого викладання матеріалу, обґрунтованості й достовірності фактів;

- відображати вміння здобувачів вищої освіти користуватися раціональними прийомами пошуку, відбору, обробки та систематизації інформації, можливості працювати над певним конкретним науковим завданням; мати науково-практичну цінність, поєднувати теоретичне висвітлення питання теми з аналізом практики, показувати загальну та освітню культуру здобувачів вищої освіти; бути правильно оформленою (чітка структура, завершеність, правильне оформлення бібліографічних посилань, списку літератури, охайність виконання).

### **3. ВИЗНАЧЕННЯ ТЕМАТИКИ І КЕРІВНИКІВ МАГІСТЕРСЬКИХ РОБІТ**

1. Тематика кваліфікаційної роботи повинна враховувати: професійні інтереси здобувача вищої освіти; запити базової установи проходження практики; напрям науково-технічних інтересів чи розробок кафедри; можливість отримання магістром практичного вихідного матеріалу.

2. Тема кваліфікаційної роботи обирається здобувачем вищої освіти самостійно на підставі запропонованої кафедрою тематики або може бути визначена здобувачем вищої освіти самостійно за умов обов'язкового

узгодження з керівником роботи та затвердження кафедрою. Редакція теми кваліфікаційної роботи повинна бути лаконічною, формулювання має відображати об'єкт, предмет, задачі досліджень та галузь застосування.

3. Теми магістерських робіт мають бути пов'язані, як правило, з напрямками основних науково-дослідних робіт відповідних кафедр або продовжувати (узагальнювати) результати дослідницької роботи їх авторів, проведених в період навчання в університеті (участь у СНТ, виконання курсових і кваліфікаційних робіт тощо). До керівництва магістерськими роботами залучаються доктори наук, професори або кандидати наук, доценти університету.

4. Персональний розподіл тем магістерських робіт з одночасним призначенням керівників затверджується наказом ректора університету за поданням рад факультетів.

5. До керівництва магістерськими роботами, як виняток, можуть залучатися також висококваліфіковані фахівці (доктори і кандидати наук) з інших закладів вищої освіти та наукових установ.

6. Керівник кваліфікаційної роботи несе відповідальність за якість поданої до захисту магістерської роботи; його обов'язками є:

- розробка, подання на засідання кафедри і подальше затвердження завідувачем кафедри завдання для виконання магістерської роботи;
- проведення консультацій з методики написання роботи та її змісту;
- контроль за ходом виконання плану-графіка й своєчасним поданням роботи на кафедру;
- складання письмового відгуку про роботу.

**Перелік можливих тем кваліфікаційних робіт в узагальненому вигляді, що рекомендуються кафедрою:**

1. Сучасні тенденції у термінологічній номінації (на матеріалі англо-українських перекладів науково-технічних текстів з електротехніки).

2. Лінгво-когнітивні основи аналізу галузевих терміносистем (на прикладі англomовної термінології у галузі машинобудування).

3. Порівняльний аналіз структурних і лексико-семантичних особливостей перекладу скорочень і вимірів в кресленнях та специфікаціях.

4. Прийоми узагальнення висловів з різним цільовим спрямуванням в англійській мові та способи їх перекладу (на матеріалі текстів різних жанрів).

5. Стилiстичні функції основних типів синтаксичних зв'язків в англійському реченні та відображення їх у перекладі (на матеріалі текстів різних жанрів).

6. Семантико-структурні особливості перекладу англійських термінів у галузі енергетики українською мовою.

7. Мовна варіативність неологізмів в англійській та українській мовах (на матеріалі текстів ЗМІ).

8. Компаративний аналіз відтворення засобів опису політичних явищ в англійській та українській мовах (на матеріалі текстів ЗМІ).

9. Англійські фразеологізми з компонентом-найменування явищ природи та довкілля, їх переклад українською.

10. Емфатичні конструкції англійської мови, їх українські відповідники.

11. Особливості прагматичної адаптації при перекладі реклами (на матеріалі англійської та української мов).

12. Лексичні, семантичні та структурні особливості англійських науково-технічних багатокомпонентних термінів в перекладах українською мовою (на матеріалі текстів з інформаційних технологій).

13. Засоби досягнення адекватності при перекладі стандартної технічної документації (на матеріалі англійської та української мов).

14. Конотації як мовний засіб вираження міжкультурної комунікації в українській мові.

15. Фразеологічні одиниці з термінологічною лексикою та особливості їх відображення в українському перекладі.

16. Переклад українською мовою одиниць з кількісно-якісною семантикою.

17. Особливості відтворення в українському перекладі мовних одиниць часової семантики (тривалості-моментальності).

18. Діахронічні та синхронічні варіації значення фразеологічних одиниць англійської мови як результат впливу мовної картини світу та особливості їх перекладу українською мовою.

19. Полісемія у терміносистемі «гірництво» англійської мови та особливості її відтворення засобами української мови.

20. Порівняльний аналіз лінгвостилістичних характеристик англійського та українського наукового дискурсу (на матеріалі перекладів текстів у сфері кібернетики та обчислювальної техніки).

21. Реалізація категорії означеності-неозначеності у науковому дискурсі як проблема перекладу (на матеріалі англо-українських перекладів науково-технічних текстів у сфері телекомунікації).

22. Лексичні засоби оцінки у науковому дискурсі (на матеріалі англо-українських перекладів науково-популярних статей у періодичних виданнях).

23. Особливості словотворення англійської електротехнічної термінології та її переклад.

24. Англomовна особистість у фразеологічному віддзеркаленні у сучасній англійській мові.

25. Лінгвокультурні особливості перекладу політичного дискурсу сучасної англійської мови.

26. Гірнична термінологія: проблеми перекладу з англійської на українську мову.

27. Лексичні трансформації при перекладі загальнонаукової та галузевої літератури з англійської на українську мову.

28. Особливості перекладу складних слів у фінансово-економічній тематиці (на матеріалі англійської та німецької мов).

29. Соціолінгвістичні особливості молодіжного сленгу та засоби його перекладу (на прикладі англійської та німецької мов).

30. Структурно-семантичні особливості перекладу будівельної



термінології (на матеріалі англійської та німецької мов).

31. Особливості перекладу стилістично знижених англо-німецьких фразеологічних словосполучень на українську мову.

32. Крос-культурний конфлікт при перекладі ідіом української та російської мов на англійську.

33. Перспективи використання штучного інтелекту як інструменту перекладача.

34. Роль конверсії в розвитку лексичної системи в сучасній англійській мові.

35. Конотативно-марковані дієслова в англійському науково-технічному тексті.

36. Проблеми врахування жанрових особливостей наукових текстів при їх перекладі англійською та німецькою мовою.

37. Специфіка перекладу безеквівалентної лексики (на прикладі науково-популярних текстів з англійської та німецької мов).

38. Специфіка функціонування неологізмів у сфері лінгво-дидактичної термінології та їх переклад українською мовою.

39. Лексичні та граматичні засоби вираження модальності (на матеріалі англійських технічних інструкцій).

40. Міжгалузєва омонімія в англійській науково-технічній літературі.

41. Історичні аспекти перекладу в Україні (перекладацька практика у Київській Русі, видатні українські перекладачі XIX - XX століття).

#### **4. ОРГАНІЗАЦІЯ ВИКОНАННЯ МАГІСТЕРСЬКОЇ РОБОТИ**

1. Головними етапами виконання магістерської роботи є:

- вибір теми, отримання завдання для виконання роботи;
- підбір і вивчення літератури, а також, за необхідності, практичних матеріалів;
- складання плану роботи;

- складання плану-графіка виконання роботи;
- написання роботи;
- подання роботи керівникові роботи, отримання відгуку та усунення зазначених у ньому зауважень;
- подання роботи на кафедру;
- рецензування роботи.

2. Робота за однією темою та подібними планами декількох магістрантів не дозволяється.

3. Магістрант зобов'язаний регулярно відвідувати консультації керівника, подавати йому матеріал згідно з планом-графіком виконання роботи, узгоджувати зміст і хід виконання визначених у плані-графіку етапів, усувати зазначені керівником недоліки. При систематичних порушеннях плану-графіка підготовки магістерської роботи керівник може виносити на засідання кафедри питання про припинення виконання магістрантом роботи.

#### **4. СТРУКТУРА МАГІСТЕРСЬКОЇ РОБОТИ**

Магістерська робота має містити такі структурні елементи:

- 1) пояснювальна записка (Додаток А);
- 2) завдання (Додаток Б);
- 3) реферат;
- 4) summary;
- 5) зміст (Додаток В);
- 6) вступ;
- 7) основна частина, яка складається з 2-3 розділів, кожен з яких повинен містити висновки до розділу.

РОЗДІЛ 1 – теоретичний огляд, який складає 1/3 від загального обсягу роботи. РОЗДІЛ 2 та РОЗДІЛ 3 – практична частина, яка складає 2/3 загального обсягу роботи.

- 8) висновки;

9) список використаної літератури (не менше 60 вітчизняних та закордонних джерел) подається в алфавітному порядку відповідно до ДСТУ 8302:2015 «Інформація та документація. Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання»;

10) додатки (за потреби);

- У **вступі** зазначається загальна постановка проблеми, актуальність і новизна теми, ступінь її розробленості, формулюються мета, завдання, які деталізують та конкретизують мету, визначається предмет та об'єкт дослідження, описується методологія дослідження, характеризуються практичні матеріали, які використовуються автором, також структура роботи і подається інформація про апробацію результатів дослідження.

- **Основна частина** магістерської роботи може мати декілька підрозділів, у яких викладаються теоретичні аспекти теми на підставі аналізу використаних публікацій, розглядаються дискусійні питання, формулюється позиція автора; проводиться опис магістрантом спостережень і експериментів, методики дослідження, аналізу експериментальних даних тощо. Підрозділи повинні мати заголовки, які відображають їх зміст. Ілюстративний матеріал подається курсивом.

- У **висновках** робляться підсумки роботи, формулюються головні результати, до яких дійшов автор, а також рекомендації про можливість впровадження отриманих результатів дослідження у практичну діяльність. Висновки повинні бути зроблені чітко по сформульованих у вступі завданнях, які в свою чергу повинні бути розкриті у основному тексті роботи. Якщо висновки жодним чином не стосуються завдань, тоді робота вважається не виконаною і не може бути позитивно оцінена. Висновки є повністю власною думкою здобувача вищої освіти й не повинні містити цитувань чи повторювати чужі думки.

- **Список використаної літератури** складається з урахуванням правил оформлення бібліографії, чинним на момент написання роботи та вміщує: наукову літературу й матеріали періодичних видань, практичні матеріали тощо.

- **Додатки** до магістерської роботи можуть бути подані у вигляді наведення зразків навчальних матеріалів, опитувальників, графіків, анкет, таблиць, схем, фотографій, аналітичних довідок, що ілюструють зміст роботи.

- Завершена й підписана здобувачем вищої освіти робота разом з відгуком керівника в установленій кафедрою термін подається на кафедру.

- Керівники робіт організовують перевірку кваліфікаційних робіт на наявність плагіату згідно з процедурою, визначеною Положенням про систему запобігання та виявлення плагіату в Національному технічному університеті «Дніпровська політехніка».

- Кафедра визначає зовнішніх рецензентів із числа професорсько-викладацького складу інших кафедр університету, інших закладів вищої освіти чи провідних спеціалістів-практиків і направляє їм магістерські роботи. Рецензентами не можуть бути співробітники підрозділу, у якому здобувач вищої освіти виконував кваліфікаційну роботу, там, де працює керівник чи основний консультант.

- Захист кваліфікаційних робіт відбувається згідно з графіком навчального процесу чинним на поточний навчальний рік.

- Протягом тижня перед захистом магістерських робіт з ними можуть ознайомитися на відповідних кафедрах усі бажаючі.

- Внесення змін до роботи після отримання рецензії не допускається.

## **6. ВИМОГИ ЩОДО ОФОРМЛЕННЯ КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ**

Рекомендований обсяг кваліфікаційних робіт складає 60–80 сторінок друкованого тексту (не враховуючи Додатки).

Текст роботи друкується з використанням шрифтів текстового редактора MS Word: вид шрифту Times New Roman, стиль – звичайний, розмір – 14 пт. Вирівнювання тексту – за шириною, перший рядок (абзац) – 1,27, міжрядковий інтервал – 1,5. Інтервали ДО та ПІСЛЯ – 0 пт.

Текст роботи слід друкувати, залишаючи відступи таких розмірів (поля):

- лівий – 2 см;
- правий – 1 см;
- верхній – 2 см;
- нижній – 2 см.

Назви структурних частин роботи – **ЗМІСТ, ВСТУП, РОЗДІЛ, ВИСНОВКИ, СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ, ДОДАТКИ** друкуються по центру сторінки **ВЕЛИКИМИ** літерами **жирним шрифтом**.

1. Текст кожного **РОЗДІЛУ** починається з нового аркуша і оформлюється згідно з такими вимогами:

- Номери розділів проставляються арабськими цифрами, після яких крапка не ставиться, та прописується назва розділу. Наприклад:

## **РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ**

- Після назви крапка не ставиться.
- Відступ – немає.

2. Номер підрозділу є складним і складається з номера розділу в межах роботи і порядкового номера підрозділу в межах розділу, які між собою розділяються крапкою. Наприклад 1.1, 1.2, 2.1, 2.2 тощо. Після назви підрозділу крапка не ставиться.

3. Номер підрозділу починається від межі лівого поля (відступ – немає), після номера крапка не ставиться. У цьому ж рядку після номеру з великої літери рядковими літерами **жирним шрифтом** друкується назва підрозділу.

4. Текст нового підрозділу продовжується на тій же сторінці, на якій закінчився попередній підрозділ, якщо відстань до кінця сторінки більша ніж 6 рядків. Якщо відстань до кінця сторінки складає менше 6 рядків, то новий підрозділ доцільно перенести на наступну сторінку.

- 5. Розділ не може мати таку ж назву як робота.
- 6. Крапка після назв структурних частин роботи не ставиться.
- 7. Відстань між назвою розділу та текстом чи назвою підрозділу повинна складати 2 інтервали.
- 8. Відстань між назвою підрозділу та текстом не містить інтервалів, а

відстань між текстом попереднього підрозділу та назвою наступного підрозділу дорівнює двом інтервалам.

9. Нумерацію сторінок, розділів, підрозділів, пунктів, підпунктів, рисунків, таблиць, формул подають арабськими цифрами без позначки №.

10. Першою сторінкою роботи є пояснювальна записка, другою сторінкою – завдання, які **не нумеруються**, але враховуються до загальної нумерації сторінок роботи.

11. Нумерація починається зі ЗМІСТУ номером 3. Номер проставляється в правому нижньому куті сторінки без крапки наприкінці.

12. Весь ілюстративний матеріал (приклади) наводиться *курсивом*.

13. Додатки не нумеруються та не входять до загального обсягу кваліфікаційної роботи.

## 7. НУМЕРАЦІЯ ТАБЛИЦЬ

Цифровий матеріал у роботі необхідно подавати у вигляді таблиці. Таблиця повинна мати назву та номер. Нумерують таблиці послідовно суцільною нумерацією в межах розділу. У правому верхньому куті над заголовком таблиці вказують «Таблиця» та її номер. Нумерація таблиць складається з номера розділу в межах роботи і порядкового номера таблиці, які між собою розділяються крапкою. Наприкінці крапка не ставиться. У наступному рядку, по центру, вказують назву таблиці. Наприклад:

Таблиця 1.1

Назва таблиці

| Заголовок<br>графи | Заголовок<br>графи | Заголовок<br>графи | Заголовок граfi       |                       |
|--------------------|--------------------|--------------------|-----------------------|-----------------------|
| Заголовок рядка    |                    |                    | Підзаголовок<br>рядка | Підзаголовок<br>рядка |

|                 |  |  |  |  |
|-----------------|--|--|--|--|
| Заголовок рядка |  |  |  |  |
|-----------------|--|--|--|--|

Посилання на таблиці вказують скорочено, наприклад, «... подано в табл.1.1» (перша таблиця першого розділу). Таблицю бажано розміщувати на одній сторінці. При перенесенні частини таблиці на іншу сторінку у верхньому правому куті вказується «Продовження табл. 1.1» або «Закінчення табл. 1.1». Крім того, верхній рядок таблиці повинен містити заголовки стовпців.

## 8. ПОСИЛАННЯ

Особливу увагу при виконанні кваліфікаційної роботи слід приділити використанню наукових праць інших авторів. Таке використання можливе лише за умови дотримання авторських прав та належним чином оформлених посилань. Посилання на використані джерела здійснюються в тексті роботи зазначенням порядкового номера посилання за списком використаних джерел. Відповідно до першої системи посилання робляться у квадратних дужках з позначенням порядкового номера за списком використаних джерел. Якщо посилання здійснюється в цілому на джерело чи групу джерел, то в дужках зазначаються лише номери посилань, наприклад, «... у працях С.С. Алексєєва, С.М. Братуся, Р.І. Кондратьєва та М.М. Марченка [3, 4, 5, 6] зазначається, що...». Найбільш часто використовується посилання на одну працю одного автора на конкретну сторінку, наприклад, «В. Карабан виділяє вісім основних граматичних проблем науково-технічного перекладу» [8, 81].

## 9. ЗАХИСТ ТА ОЦІНЮВАННЯ МАГІСТЕРСЬКИХ РОБІТ

1. Захист магістерських робіт проводиться на відкритому засіданні ЕК, затвердженій наказом ректора університету, на яке, крім магістрантів, кафедрами запрошуються керівники та рецензенти, також можуть бути присутні викладачі, співробітники кафедр.

2. Допуск до захисту кваліфікаційної роботи здійснює завідувач

випускової кафедри за поданням керівника кваліфікаційної роботи.

Екзаменаційній комісії подаються такі документи:

- 1) список магістрантів;
- 2) бланки протоколів засідання комісії;
- 3) примірник магістерської роботи;
- 4) відгук керівника про магістерську роботу;
- 5) рецензія на магістерську роботу спеціалістів відповідної кваліфікації; їх ілюстративний матеріал (плакати, макети, таблиці, електронні презентації тощо);
- 6) зведена відомість про виконання магістрантом навчального плану і отримані ним оцінки з теоретичних дисциплін, практик, випускних екзаменів;
- 7) інші матеріали (публікації, акти про впровадження тощо), які підтверджують ефективність навчальної і дослідницької роботи магістрантів.

3. На захист однієї магістерської роботи відводиться до 30 хвилин.

4. Порядок захисту магістерської роботи передбачає:

- а) представлення магістранта та поданих документів;
- б) виступ магістранта з питань магістерської роботи (до 10 хвилин);
- в) відповіді магістранта на запитання членів ЕК і присутніх;
- г) виступ керівника або представлення його відгуку;
- д) зачитування відгуків на роботу;
- е) наукова дискусія з магістерської роботи;
- є) ухвалення рішення ЕК про результати захисту шляхом відкритого голосування.

5. Захист магістерських робіт відбувається згідно з розкладом в окремо призначений день в аудиторіях, обладнаних апаратурою, яка дозволяє демонструвати презентацію в комп'ютерній програмі Power Point. Кожен здобувач вищої освіти заздалегідь готує, окрім паперових ілюстративних матеріалів, де наводяться додаткові приклади ілюстративного матеріалу, і які роздаються членам ЕК, презентацію на електронному носії в комп'ютерній програмі Power Point, демонструє її аудиторії (членам екзаменаційної



комісії та присутнім членам академічної групи) за допомогою спеціального апаратного забезпечення на екрані та коментує презентацію, захищаючи тим самим свою магістерську роботу та отримані в ній результати.

Презентація повинна бути лаконічною, містити прізвище, ім'я та по батькові здобувача вищої освіти, назву роботи, основні положення дослідження, найбільш яскраві ілюстративні приклади та основні здобуті результати дослідження, які мають свідчити, що завдання роботи виконані і мету дослідження досягнуто. Презентація має бути оформлена на високому технічному та інформативному рівні. Обсяг презентації має становити 10-14 слайдів. **Презентація здається на кафедру в електронному та паперовому вигляді (підписана керівником) за десять днів до захисту разом з кваліфікаційною роботою.** Тривалість презентації та виступу здобувача вищої освіти на захисті становить орієнтовно 7–10 хвилин. Додатковий час може знадобитися для запитань членів ЕК з теми магістерської роботи та для відповідей здобувача вищої освіти на поставлені запитання.

При використанні в тексті магістерської роботи цитат або положень магістрант зобов'язаний робити на них посилання. Запозичення тексту без посилань на першоджерело не дозволяється.

Після захисту магістерські роботи та їх електронні варіанти зберігаються в бібліотеці університету протягом п'яти років в умовах, які виключають можливість їх втрати або плагіату.

Результати досліджень, виконаних авторами магістерських робіт, можуть використовуватися в навчальному процесі та науковій роботі з обов'язковим дотриманням авторського права.

6. Обговорення результатів захисту та виставлення оцінок проводиться на засіданні ЕК після завершення захисту всіх робіт, запланованих на це засідання.

7. Оцінювання рівня якості підготовки магістра здійснюють члени екзаменаційної комісії на основі встановлених правил, принципів, критеріїв, системи і шкали оцінювання.

8. Об'єктом оцінювання якості підготовки магістра є сукупність знань,

умінь і навичок, набутих компетенцій, відтворених у процесі виконання і прилюдного захисту магістерської роботи. Оцінювання рівня якості магістерської роботи здійснюється членами екзаменаційної комісії на основі принципів об'єктивності, індивідуальності, комплексності, етичності, диференційованого та компетентнісного підходу з урахуванням набутої системи типових універсальних і спеціальних професійних компетенцій.

9. Результати захисту кваліфікаційних робіт визначаються оцінками «відмінно» (за міжнародними стандартами 90–100), «добре» (74–89), «задовільно» (60–73) та «незадовільно» (0–59) та оголошуються у день захисту. За такою ж шкалою оцінюється магістерська робота у висновках рецензентів. Рішення ухвалюється більшістю голосів членів комісії, які беруть участь у засіданні, і оголошуються випускникам у день захисту. При рівній кількості голосів «за» і «проти» голос голови комісії є вирішальним.

Критерії оцінювання магістерських робіт, які забезпечують максимальну оцінку:

- об'єктивне висвітлення стану питання з творчим використанням сучасних джерел інформації;
- оригінальність у відтворенні як загальнонаукових, так і спеціальних методів наукового пізнання, правомірність використання яких всебічно обґрунтовується в кожному конкретному випадку їхнього використання;
- практичне значення результатів;
- відповідність сучасному рівню розвитку науки, актуальність;
- наявність елементів наукової полеміки;
- обґрунтування принципово нового матеріалу, що включає опис нових фактів, явищ і закономірностей;
- вагомість й переконливість доказів на користь обраної концепції;
- всебічно аналізувати і доказово критикувати протилежні їй погляди;
- всебічність узагальнень раніше відомих положень з інших наукових позицій або в зовсім іншому аспекті;
- наявність посилань на джерела інформації;

- відсутність дублювання, описового матеріалу, стереотипних рішень, що не впливають на суть та висвітлення отриманих результатів;
- оформлення кваліфікаційної роботи відповідно до чинних стандартів;
- загальна та професійна грамотність, лаконізм і логічна послідовність викладу матеріалу;
- якість оформлення;
- самостійність виконання.

**10.** Здобувач вищої освіти має право подати апеляцію щодо рішення комісії за результатами захисту магістерської роботи тільки в день захисту.

**11.** Після завершення роботи комісії по захисту магістерських робіт секретар виставляє оцінки в залікові книжки, де всі члени комісії ставлять свої підписи.

**12.** У разі відсутності магістранта на захисті магістерської роботи:

- з поважних причин – голові ЕК надається право призначати захист магістерської роботи в інший час;
- з неповажних причин – магістранту виставляється незадовільна оцінка.

**13.** Здобувач вищої освіти, який за результатами захисту магістерської роботи отримав оцінку «незадовільно» або чия робота не була допущена до захисту, відраховується з університету. Повторний захист магістерської роботи не допускається.

## СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Положення про організацію атестації здобувачів вищої освіти НТУ «Дніпровська політехніка» / М-во освіти і науки України, Нац. техн. ун-т. Дніпро : НТУ «ДП», 2018. 40 с.
2. Положення про систему запобігання та виявлення плагіату Національного технічного університету «Дніпровська політехніка» / М-во освіти і науки України, Нац. техн. ун-т. Дніпро : НТУ «ДП», 2019. 11 с.
3. ДСТУ 3008-2015. Інформація та документація. Звіти у сфері науки і техніки. Структура і правила оформлення. Київ : ДП «УкрНДНЦ», 2016. 26 с.
4. Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для другого (магістерського) рівня вищої освіти / Міністерство освіти і науки України (наказ Міністерства освіти і науки України від 20. 06. 2019 р. № 871).

Міністерство освіти і науки України  
Національний технічний університет  
«Дніпровська політехніка»  
Інститут електроенергетики  
Електротехнічний факультет  
Кафедра перекладу

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

кваліфікаційної роботи ступеня магістра

здобувача вищої освіти ПБ

академічної групи 035м- - ЕТФ  
(шифр)

спеціальності 035 Філологія

за освітньо-професійною програмою вищої освіти «Германські мови та літератури (переклад включно), перша –англійська» на тему: СПЕЦИФІКА ТА ПРОБЛЕМИ АДЕКВАТНОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЛІТЕРАТУРНИХ ТВОРІВ ( НА ПРИКЛАДІ «КВІТИ ДЛЯ ЕЛДЖЕРНОНА» Д.КІЗА).

(назва за наказом ректора)

| Керівники                 | Прізвище,<br>ініціали | Оцінка за шкалою |               | Підпис |
|---------------------------|-----------------------|------------------|---------------|--------|
|                           |                       | рейтинговою      | інституційною |        |
| кваліфікаційної<br>роботи |                       |                  |               |        |
|                           |                       |                  |               |        |
|                           |                       |                  |               |        |
|                           |                       |                  |               |        |
|                           |                       |                  |               |        |
|                           |                       |                  |               |        |
| Рецензент                 |                       |                  |               |        |
| Нормоконтролер            |                       |                  |               |        |

**Додаток Б**

ЗАТВЕРДЖЕНО:  
завідувач кафедри перекладу  
\_\_\_\_\_ Висоцька Т.М.  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 року

**ЗАВДАННЯ  
на кваліфікаційну роботу  
ступеня магістра**

здобувачу вищої освіти \_\_\_\_\_ академічної групи 035М- - ЕТФ  
(прізвище та ініціали) (шифр)

спеціальності 035 Філологія

за освітньо-професійною програмою вищої освіти «Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша –англійська».

на тему СПЕЦИФІКА ТА ПРОБЛЕМИ АДЕКВАТНОСТІ ПЕРЕКЛАДУ  
ЛІТЕРАТУРНИХ ТВОРІВ ( НА ПРИКЛАДІ «КВІТИ ДЛЯ ЕЛДЖЕРНОНА» Д.КІЗА),  
затверджену наказом ректора НТУ «Дніпровська політехніка» № \_\_\_\_\_ від..... 20\_\_.

| Розділ   | Зміст | Термін<br>виконання |
|----------|-------|---------------------|
| Розділ 1 |       |                     |
| Розділ 2 |       |                     |
| Розділ 3 |       |                     |

Завдання видано \_\_\_\_\_  
(підпис керівника)

\_\_\_\_\_  
(прізвище, ініціали)

Дата видачі \_\_\_\_\_ 2024\_\_

Дата подання до екзаменаційної комісії

\_\_\_\_\_ 2024

Прийнято до виконання \_\_\_\_\_  
(підпис студента)

\_\_\_\_\_  
(прізвище, ініціали)

## ЗМІСТ

|                                                                                                                                      |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| ВСТУП.....                                                                                                                           | 4  |
| РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПРИРОДИ<br>КОМІЧНОГО.....                                                                     | 6  |
| 1.1 Психолого-соціальне й етичне трактування комічного.....                                                                          | 6  |
| 1.2 Природа комічного в літературознавчих студіях.....                                                                               | 16 |
| 1.3 Лінгвопоетичні дослідження вербальних засобів створення комічного.....                                                           | 23 |
| Висновки до розділу 1.....                                                                                                           | 31 |
| РОЗДІЛ 2 ПРОБЛЕМА ВИЗНАЧЕННЯ КОМІЧНОГО З ПОЗИЦІЇ<br>ЛІНГВОПОЕТИКИ.....                                                               | 32 |
| 2.1 Специфіка лінгвопоетичних засобів творення комічного в малій прозі<br>Дж. К. Джерома й О. Генрі.....                             | 32 |
| 2.2 Особливості застосування перекладацьких трансформацій у<br>процесі відтворення різних засобів в українськомовних перекладах..... | 40 |
| Висновки до розділу 2.....                                                                                                           | 48 |
| ВИСНОВКИ.....                                                                                                                        | 49 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....                                                                                                      | 52 |

Навчальне видання

**Висоцька** Тетяна Миколаївна  
**Алексєєв** Анатолій Якович  
**Введенська** Тетяна Юріївна  
**Савіна** Юлія Олександрівна

## **КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА**

**Методичні рекомендації**  
для здобувачів ступеня магістра  
освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша – англійська»  
спеціальності 035 Філологія

Видано в авторській редакції.

Електронний ресурс.  
Підписано до видання 05.09.2024. Авт. арк. 1,7.

Національний технічний університет «Дніпровська політехніка».  
49005, м. Дніпро, просп. Дмитра Яворницького, 19.